



GUÍA DOCENTE

# **MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL**

Coordinación: MOURET RIEU-MOUNJE, ANAIS

Año académico 2023-24

## Información general de la asignatura

<b>Denominación</b>	MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL			
<b>Código</b>	101558			
<b>Semestre de impartición</b>	1R Q(SEMESTRE) EVALUACIÓN CONTINUADA			
<b>Carácter</b>	<b>Grado/Máster</b>	<b>Curso</b>	<b>Carácter</b>	<b>Modalidad</b>
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Estudios Ingleses	3	OBLIGATORIA	Presencial
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Filología Catalana y Estudios Occitanos	3	OBLIGATORIA	Presencial
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Filología Hispánica	3	OBLIGATORIA	Presencial
<b>Número de créditos de la asignatura (ECTS)</b>	6			
<b>Tipo de actividad, créditos y grupos</b>	<b>Tipo de actividad</b>	<b>PRAULA</b>	<b>TEORIA</b>	
	<b>Número de créditos</b>	4	2	
	<b>Número de grupos</b>	1	1	
<b>Coordinación</b>	MOURET RIEU-MOUNJE, ANAIS			
<b>Departamento/s</b>	LENGUAS Y LITERATURAS EXTRANJERAS			
<b>Distribución carga docente entre la clase presencial y el trabajo autónomo del estudiante</b>	45 horas de docencia híbrida o mixta: 22,5 horas presenciales (HP) + 22,5 horas no presenciales (HNP). 105 horas de trabajo autónomo del estudiante.			
<b>Información importante sobre tratamiento de datos</b>	Consulte <a href="#">este enlace</a> para obtener más información.			
<b>Idioma/es de impartición</b>	Francés.			
<b>Distribución de créditos</b>	150 horas totales (25 horas / ECTS)			

Profesor/a (es/as)	Dirección electrónica\profesor/a (es/as)	Créditos impartidos por el profesorado	Horario de tutoría/lugar
MOURET RIEU-MOUNJE, ANAIS	anais.mouret@udl.cat	6	

## Información complementaria de la asignatura

El alumnado debe tener conocimientos de lengua francesa equivalentes a un nivel B2.1.

## Objetivos académicos de la asignatura

La asignatura consistirá en una introducción a los conceptos clave dentro de la interculturalidad y de la comunicación entre culturas, especialmente entre aquellas que tienen mayor presencia en la sociedad francesa y francófona. Se estudiarán entre otras cuestiones algunos aspectos destacados de la historia, la religión, la política y la sociología en relación con la mediación. Abordará asimismo la complejidad del papel del mediador lingüístico y cultural en diversos contextos, así como el desarrollo de destrezas, técnicas y herramientas propias de la mediación que facilitan la acción mediadora en contextos comunicativos de diversidad cultural.

## Competencias

CB2 Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio

CB3 Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

CT3 Adquirir capacitación en el uso de las nuevas tecnologías y de las tecnologías de la información y la comunicación.

CG2 Evaluar y valorar las tendencias más recientes en los ámbitos tratados. Desarrollar un razonamiento crítico delante de las nuevas tendencias.

CG3 Valorar la capacidad de trabajo individual y la motivación por la calidad y el rigor. Producir distintos tipos de texto.

CG5 Demostrar las capacidades, herramientas y recursos para el análisis y la síntesis de información.

CE2 Evaluar las políticas y las metodologías de enseñanza y gestión de las lenguas en entornos multilingües y diseñar planes de actuación para la optimización de la comunicación plurilingüe.

CE5 Avaluar l'adequació lingüística i sociocultural en relació a la tipologia textual.

CE8 Valorar la realitat socio-comunicativa actual atendieno a su dimensión cultural, política y social.

## Contenidos fundamentales de la asignatura

### 1. A. MÓDULO 1: Conocimiento de los conceptos fundamentales de mediación lingüística y comunicación intercultural.

1. Definiciones de términos: mediación, mediación lingüística, comunicación, interculturalidad, multilingüismo, plurilingüismo, multiculturalismo, transculturalidad...
2. La mediación lingüística y la comunicación intercultural en el Marco común europeo de referencia.
3. Algunos conceptos que pueden provocar problemas de relación intercultural y lingüística: estereotipos, asimilación cultural, globalización.

### B. MÓDULO 2: Tipología de mediación lingüística y comunicación intercultural

4. Mediación interlingüística y extralingüística.
5. Características de la comunicación intercultural.

### C. MÓDULO 3: La Francofonía en acción: conocimiento del mundo francófono

6. La Francofonía: definición y origen de la organización.
7. La diversidad cultural del mundo francófono
8. Variedades de francés en todo el mundo

### D. MÓDULO 4: Algunas nociones para una buena comunicación intercultural y mediación lingüística:

9. Comunicación no verbal (proxémica), polisemia, falsos amigos...
10. Campos de aplicación de la comunicación intercultural y la mediación lingüística
11. El papel del mediador intercultural y lingüístico
12. Servicios de mediación en la ciudad

## Ejes metodológicos de la asignatura

Impartición por parte del profesor de los contenidos del programa de la asignatura que desarrollan una actitud reflexiva y crítica del estudiante ante el producto final del proceso de mediación.

Realización de sesiones presenciales en el aula y no presenciales vía medios digitales (como videoconferencias, foros, etc.) en las que se combinarán los contenidos teóricos con la práctica de diferentes actividades relacionadas con la mediación: comprensión, análisis e interpretación de documentos en francés que relacionan distintos campos del conocimiento de varias culturas, asesoría lingüística, reformulación de textos especializados en un lenguaje accesible para cualquier tipo de destinatarios, elaboración de resúmenes de documentos orales o escritos en lengua francesa.

Preparación no presencial, por parte de los estudiantes, del trabajo individual indicado en el apartado de Evaluación y de diversas actividades que podrán ser objeto de evaluación o bien material de trabajo para las clases.

- 60 horas de docencia presencial (HP)
- 90 horas de trabajo autónomo (HNP)

## Plan de desarrollo de la asignatura

Fechas	Contenido cubierto
12 de septiembre de 2023	Primer contacto e inicio del módulo 1
Del 12 de setembre al 17 d'octubre	Módulo 1
Del 23 de octubre al 07 de noviembre	Módulo 2
Del 13 de noviembre al 28 de noviembre	Módulo 3
Del 4 al 19 de diciembre	Módulo 4
15 de enero de 2024	<b>Examen</b>
31 de enero de 2024	Actividad de síntesis

## Sistema de evaluación

**Examen (40%)**

**Actividades guiadas (20%)**

**Participación en foros (20%)**

**Seminarios (20%)**

Se tomará en cuenta la claridad en la presentación, el orden y la exposición de las ideas. La pertinencia de las interpretaciones extraídas de los documentos, el rigor en el análisis de los datos, la capacidad de relacionar conceptos. También se tomará en cuenta la corrección sintáctica y lingüística. Todas las pruebas, salvo indicación expresa del docente, se entregará en francés.

Para aprobar la asignatura haciendo la media entre las diferentes partes evaluables, se tiene que obtener en cada una la calificación media de 5 puntos sobre 10.

### EVALUACIÓN ALTERNATIVA

1 examen que vale el 50% y un trabajo que vale el 50%

El estudiante o la estudiante que se quiera acoger a la evaluación alternativa deberá presentar un contrato de trabajo o justificar, mediante escrito dirigido a la decana, las razones que le imposibilitan realizar la evaluación continua en un plazo de cinco (5) días desde el comienzo del cuatrimestre. Para más información, envíe un correo electrónico a [lletres.secretariacentre@udl.cat](mailto:lletres.secretariacentre@udl.cat) o diríjase a la Secretaría Académica de la Facultad de Letras.

### FRAU ACADÈMICA DE CÒPIA ESPONTÀNIA

En caso de fraude académico o copia espontánea, se aplicará lo establecido en la Normativa de evaluación y calificación de la docencia en los grados

i másteres de la UdL.

\*Para la **presentación de actividades** es importante seguir la Guía del Doble Grado.

## Bibliografía y recursos de información

Conseil de l'Europe (2001) : Cadre européen commun de référence pour les langues : Apprendre, enseigner, évaluer (CECR), Editions Didier, Paris.  
Recuperado a partir de: [www.coe.int/lang-CECR](http://www.coe.int/lang-CECR)

Bermúdez Anderson, Kira [et al.] (2002): *Mediación intercultural: Una propuesta para la formación*. Madrid: Popular.

Boiron, Michael (2018): *Dis-moi: c'est quoi la médiation?*, En Santillanafrançais. Retrieved from :  
<https://fr.calameo.com/santillanafrançais/books/00513844867f8d3c94139>

Chaplier, Claire (2012): Communication interculturelle: exemples de rhétorique et de pragmatique culturelles, en *Educacao, sociedade, culturas, mº 35*, PP.147-169. Recuperado a partir de:  
[https://www.researchgate.net/publication/319237014\\_COMMUNICATION\\_INTERCULTURELLE\\_Exemples\\_de\\_rhetorique\\_et\\_de\\_pragmatique\\_culturelles](https://www.researchgate.net/publication/319237014_COMMUNICATION_INTERCULTURELLE_Exemples_de_rhetorique_et_de_pragmatique_culturelles)

Duenelle, Sabine ( 2016): *Le petit Larousse du savoir-vivre aujourd'hui*. Paris: Larousse.

Giménez, Carlos (1997): La naturaleza de la mediación intercultural en *Migraciones*. Publicación Del Instituto Universitario De Estudios Sobre Migraciones, nº2, PP. 125-159. Recuperado a partir de: <https://revistas.comillas.edu/index.php/revistamigraciones/article/view/4888>

Grand-Clément, Odile (1996 ): *Savoir vivre avec les français: que faire? que dire?* Paris: Hachette livre FLE

Mariarosa Pellicer Palacín (2009): lo que decimos sin palabras o aspectos no verbales en la comunicación intercultural en *Actas del El español en contextos específicos: enseñanza e investigación. Volumen I*. Comillas: Recuperado a partir de:  
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/20/20\\_0815.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/20/20_0815.pdf)

*Le tour du monde de la politesse*. Denoël: Le Monde, 2012

Lemay, Myrienne (2018): *La médiation interculturelle, qu'est-ce que c'est?*, Montréal, Le monde de l'autre. Recuperado a partir de:  
<https://lemondedelautre.org/wp-content/uploads/2018/02/La-m%C3%A9diation-interculturelle-quest-ce-que-cest-f%C3%A9vrier-2018.pdf>

Llevot Calvet, Núria (2006): La figura del mediador intercultural en Cataluña: la visión del colectivo formador. En *Revista interuniversitària de Formació de profesorado, nº 20 (2)*, PP. 151-164

Rodrigo Alsina, Miguel (1997): elements pour une communication interculturelle en *Afers internacionals, nº 36*, PP. 126-139

Todorov, Tzvetan (1989): *Nous et les autres: la réflexion française sur la diversité humaine*. Paris: Éditions du Seuil.

Twitchell Hall, Edward (1976): *Beyond Culture*, Anchor Books